

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego trzeba niebu wprawdzie przyjąć aż do czasów przywrócenia wszystkich o których powiedział Bóg przez usta wszystkich świętych Jego proroków od wieku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego niebo musi przyjąć aż do czasów odnowy* wszystkiego,** o czym Bóg mówił od wieku przez usta swoich świętych proroków.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego trzeba, (żeby) niebo przyjęło aż do czasów ponownego ustanowienia wszystkich (rzeczy, o) których powiedział Bóg przez usta świętych od wieku Jego proroków*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego trzeba niebu wprawdzie przyjąć aż do czasów przywrócenia wszystkich (o) których powiedział Bóg przez usta wszystkich świętych Jego proroków od wieku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Musi On pozostać w niebie do czasu odnowy wszystkiego. Bóg mówił o tym od wieków przez usta swoich świętych proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którego niebo musi przyjąć aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, jak Bóg od wieków przepowiadał przez usta wszystkich swoich świętych proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który zaiste niebiosą ma objąć aż do czasu naprawienia wszystkich rzeczy, co był przepowiedział Bóg przez usta wszystkich świętych swoich proroków od wieków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego potrzeba, aby niebo przyjęło aż do czasów naprawienia wszech rzeczy, które opowiedział Bóg przez usta swych świętych od wieku proroków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którego niebo musi zatrzymać aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, co od wieków przepowiedział Bóg przez usta swoich świętych proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którego musi przyjąć niebo aż do czasu odnowienia wszechrzeczy, o czym od wieków mówił Bóg przez usta świętych proroków swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którego niebo musi zatrzymać aż do czasu odnowienia wszystkich rzeczy, co od wieków Bóg przepowiedział przez usta swoich świętych proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jest On w niebie aż do czasu, gdy wszystko zostanie odnowione, jak od dawna zapowiadał to Bóg przez świętych proroków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo trzeba, by niebo gościło Go do czasu odnowienia wszystkiego, o czym powiedział Bóg od dawna przez usta

¹⁾ <x>470 17:11</x>; <x>470 19:28</x>; <x>510 1:6</x>

²⁾ Czasy odnowy wszystkiego, ἀποκατάστασις, zob. <x>730 21:1</x>; <x>520 8:20-22</x>. Jezus użył cz, mówiąc o odnowie czasów Eliasza i Jana Chrzciciela (<x>470 17:11</x>; <x>480 9:12</x>) oraz o równoległej działalności uczniów (<x>510 1:6</x>).

³⁾ <x>490 1:70</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "od wieku Jego proroków": "Jego proroków od wieku"; "od wieków proroków, tych ich"; "proroków świętych Jego od wieku"; "Jego od wieku proroków"; "proroków Jego od wieku"; "Jego proroków".

			swych świętych proroków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On musi przebywać w niebie aż do czasu powszechnej odnowy; już przed wiekami zapowiedział to Bóg przez swoich świętych proroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niebo zatrzyma Go aż do czasu powszechnego odnowienia, o którym od dawna mówił Bóg przez świętych proroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо треба, щоб небо його прийняло до часу впорядкування всього, про що говорив Бог устами своїх од віку святих prorokів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którego trzeba radośnie przyjąć Niebu, aż do czasu przywrócenia wszystkich spraw, o których powiedział Bóg za obecnego życia, przez usta wszystkich swoich świętych proroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Musi On pozostać w niebie, aż nadejdzie czas na odnowę wszystkiego, jak to dawno temu powiedział Bóg, przemawiając przez świętych proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którego niebo musi w sobie zatrzymaćRa aż do czasów przywróceniaRb wszystkiego, o czym Bóg mówi przez usta swych świętych prorokówRc, którzy żyli w dawnych czasach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jednak musi On pozostać w niebie aż do czasu ostatecznego odnowienia wszystkich rzeczy. Bóg dawno temu zapowiedział to poprzez swoich świętych proroków.